

Coalition for Bilingual Education (CBEE) and Austin Area Association for Bilingual Education (AAABE) Austin ISD Trustee Candidate Forum

Please write your response to each question below and submit by Wednesday September 30, 2020

2020 Written Response Questions:

1. What do you believe is the role of the Dual Language program in Austin ISD? What do you think are the benefits and challenges?

El censo estima que hay aproximadamente 41 millones de personas que hablan español en este país, que significa que solamente México, Colombia, España y Argentina tienen más hispanoparlantes. Significa que hay más aquí que en Chile, Perú, Ecuador, Venezuela, Guatemala y El Salvador. Los programas de inmersión dual dan otro paso para reconocer oficialmente la realidad multi-lingüística de este país. También crear habilidades bi-literatas, numéricas y bilingües en los residentes de este país.

Es hora de darle el mismo peso al español que el lenguaje disfrutaba en Tejas en 1836, California en 1850, y Nuevo México hasta este momento. El español es americano y lo ha sido por los últimos cuatro siglos. (Rosina Lozano, Spanish: An American Language, <https://www.ucpress.edu/book/9780520297074/an-american-language>)

El problema es que la cultura oficial trata al español como lenguaje minoritario, estigmatizado y 'cultural', no como un modo de comunicación co-moderno y co-global. Por estas razones, muchos distritos tratan el español como algo separado de las matemáticas (el programa torres y torres), las ciencias y los estudios sociales. Por lo tanto, los distritos buscan y encuentran obstáculos en establecer y mantener programas de inmersión dual en español y vietnamita, el tercer lenguaje más hablado en Tejas. Hay referencias al mercado laboral, problemas de mantenimiento, currículo que se acople al STAAR y las ansiedades de familiares según la mejor manera para poder aprender el inglés. 'bootstrapping' es un concepto que cruza fronteras.

Obviamente, las clases de inmersión dual deben recibir más capital simbólico y material del distrito para poder mantener la presencia de profesores bilingües y capaces en cada escuela.

The United States is the fifth largest Spanish speaking country in the world and is only 3 million

people short of reaching the population in Spain, which has its own language diversity issues. Moreover, Spanish is a public language in the United States, where people vote, trade, work and transact civil affairs. By providing Dual Immersion programs, Austin ISD can reflect and support the existing public multilingual diversity of the State. In the Texas Republic, in California, in Puerto Rico and in territorial New Mexico, Spanish was an established language in the courts. Teaching content and creating language communities linked to Spanish is not a radical act, despite all the fearmongering and high expectations about bilingual education in the United States. The problem is that the general culture of this country currently treats Spanish as a stigmatized minority language, not another tool through which we understand and engage our shared world.

2. The role of principals and associate superintendents and their commitment to DL is critical. What is the role of the board regarding oversight and accountability of dual language program administration?

Aun cuando el distrito parece haber abrazado el modelo de 'strong principals' (caudillos apoderados), hay una relación dialéctica entre los maestros (la mayoría) y los directores (una o dos personas). Las directoras y los directores mantendrían el programa de inmersión dual si los maestros demuestran interés fuerte y consistente en los estudiantes en el programa de inmersión dual. La mesa directiva podría apoyar esta relación mutua si ponen la implementación de programas de inmersión dual en 'la tarjeta de calificaciones' para los superintendentes. Así, si los directores enfrentan problemas, la superintendente va a buscar maneras de mejorar los resultados. Si los maestros y las familias mantienen su interés en el programa, ellos pueden presionar a sus directores en mantener fidelidad a los programas de inmersión dual.

3. Some AISD schools do not offer a dual language program to emergent bilinguals, also called English learners ("ELs"), at their school, though state law requires that ELs be provided with Spanish-language instruction. What are your thoughts around revising transportation solutions for ELs whose home school does not offer a dual language program?

En mi historia personal, en 1979, cuando la corte suprema integro el distrito de Tuscaloosa, el distrito uso los buses para mover a los estudiantes a escuelas centralizadas. Nicole Hannah Jones – la periodista – escribió su artículo que le gano su primer Pulitzer sobre la única generación en Tuscaloosa que tuvo una educación semiintegrada. Yo llegué a mi escuela en bicicleta – y tuve la fortuna de tener el apoyo de mi familia para esta decisión. No se que seria mas eficiente, usando los sistemas de transporte para mover dos o tres estudiantes a escuelas donde existe el programa. Creo – en el distrito 2 – esto podría ser un modelo que funcionaria, aun cuando 18 escuelas primarias tienen programa de inmersión dual.

Creo que establecer el derecho de recibir educación en el lenguaje de casa de esta manera crearía incentivos para que mas escuelas den la opción de lenguaje dual en español a sus estudiantes. A largo plazo, creo que seria mas sostenible para el distrito y para el ambiente tener más clases en español en todos los niveles.

I imagine that coordinating bus schedules within districts is something that the bus transport specialists do well, especially in areas like d1, d2 and d3 where there are concentrations of schools. If students cannot receive the DL language programs guaranteed by law in their school, they should be able to transfer to nearby schools to access their rights. If there are enough students, that should make the process of starting a class or transporting students a little more possible.

4. As a School Board Trustee, you must not overstep administrative functions that belong to the Superintendent but having a general understanding of how the district works and what the district offers to our students is essential. Please share what your understanding is about the different bilingual programs being offered to our students in AISD. What is your opinion about these programs? Please explain.

La retórica y los términos que se usan en este país y en este distrito confunden y esconden las maneras que se implementa educación bilingüe e inmersión dual en este país.

Según lo entiendo, en este país, "bilingual education" provee lecciones en español hasta que un asesor decida que un estudiante puede aprender los materiales en inglés. Esto no sería educación bilingüe en México o Canadá.

Según lo entiendo, "late exit bilingual education" provee clases de español para apoyar el aprendizaje de materiales en ingles hasta quizá tercero o cuarto de primaria. Igual, nadie en México o Canadá consideraría eso "bilingual educación," y aun menos aprendizaje prolongado.

Según lo entiendo, "50-50 Dual immersion" solo sigue hasta el final de quinto de primaria, pero escuelas como Small y Lively y quizá Bedichek parece que mantienen clases en español como parte de las comunidades creadas en Sunset Valley, Becker, Travis Heights, Linder, Dawson y Galindo. No se si Paredes se ha apuntado como escuela con la aspiración de ser secundaria

con clases que mantienen la definición de inmersión dual.

Except for extended dual immersion programs whose goal is to graduate multi-lingual students fluent in a variety of skills and disciplines, most dual language programs are a means to an end – English fluency. Many understand this as assimilationist, but it is assimilation to a mono-lingual norm and not a reflection of the language cultures that people are learning at home and at work. Ultimately, the larger question facing public schools with diverse constituencies is: assimilation into what? Assimilation into complex existing multilingual norms or assimilation into nostalgic ethnocentric memories of the United States before NAFTA and the 1965 Immigration Act?

2020 Commitment Questions: If no, please explain.

1. Will you commit to supporting the implementation of DL programs at all AISD

elementary schools (with enough ELs) to the 5th grade, and wherever possible, through high school?

Si.

Cuando la pluralidad de familias usa el español en casa y en el trabajo, tengo la impresión de que el mantenimiento de español como lenguaje que comunica conceptos modernos e imprescindibles podría ayudar a la adhesión y mejorar la participación de familias que usan el español regularmente.

Lo mismo con las familias vietnamitas aquí en Austin.

yes.

2. Are you committed as a trustee to look at long-term testing results and other

indicators of student success and not just annual state testing results during the

elementary years as a measure of academic success of EL students in DL?

Si. Llevo 53 años de educación bilingüe y – dada la experiencia de mi familia con diferentes culturas nacionales – pienso que es una asesoría a largo plazo y en ‘feeder’ patterns es más sólido que el retrato instantáneo proveído por exámenes anuales.

Using test scores to reward and punish districts for the underlying distribution of inequality in the

district is unequitable. Teaching students to become an active part of society is measured in ways beyond a particular test and – teaching to a test – does not measure how people become involved and shape their world around them.

I support using scores to identify areas where additional staff support may be necessary to support reading and math and social studies skills.

Given that most work on dual language programs indicate a different testing curve – especially when the majority of students are being tested in only one of the languages they are learning – part of supporting DL programs also means explaining these curves to parents, principals and even the TEA. Would TEA stop teaching math in a particular school because math scores were low? The same standard applies to dual language programs in my book.

3. Will you commit to the support of the strong and successful implementation of dual language programs even if that means: (1) having to prioritize DL programs in budgeting, (2) having tough conversations and (3) being creative around any challenges that may come up?

Me parece que esta pregunta sale de varias conversaciones que este grupo ha tenido con el distrito y con la mesa directiva. También, parece que sale de conversaciones con gente que no han tenido la experiencia de aprendizaje en un programa de inmersión dual o han tenido que tomar clases de ciencia en un lenguaje que no era inglés. Me imagino que estas conversaciones han de ser muy frustrantes cuando ningún miembro de la mesa aprendió en un programa de inmersión dual.

(1) Yo apoyo poner más énfasis en programas de inmersión y alzar la importancia de estos programas a niveles mas altos en la organización. Si tenemos fe en los estudios que se han hecho en otros lugares, podemos justificar los programas de inmersión dual por su impacto en las disciplinas asociadas.

(2) Me parece que los directores y la mesa pone obstáculos en su implementación, probablemente alrededor al horizonte financiero impuesto por la TEA. La Dra. Elizalde ha demostrado y ha prometido fidelidad a programas de inmersión dual. Hay que ver que el distrito siga las promesas de la superintendente.

Me imagino que otros 'diálogos difíciles' también son conversaciones con familias que quieren el viajar de la manera más rápida al inglés en sus hijos, pero no han tenido la oportunidad para reflexionar sobre el proceso de adquisición de lenguaje y otras disciplinas.

(3) Hay un mundo de retorica y palabras asociadas con el proyecto de equidad en el distrito.

Hay que usar esas palabras para que la administración mantenga su palabra. Hay una variedad de esquemas que se pueden usar, pero tienen que tener aliados en la mesa y en el distrito. Hay que cambiar una cultura institucional estigmatizante alrededor del español y el vietnamita, y eso es obra de, en las palabras de Hillary Cinton, una aldea.

yes. I commit to building a coalition among trustees and stakeholders to build a plurality or a majority in support of DL implementation. I am happy to have tough conversations that may require justifying budget priorities and sacrificing programs with less of an equity track record.

4. Will you commit to ensuring monitoring of the fidelity of implementation of bilingual programs in AISD, including prior to expansion or cancellation?

La Ley HB3 dedico fondos adicionales a programas dedicados a la inmersión dual. Hay que encontrar maneras de asegurarnos que el programa sigue siendo fiel a sus procesos y sus metas, especialmente si se va a ampliar a otras escuelas o si el distrito de Austin quiere cancelar programas en escuelas específicas. Pienso que mi experiencia tomando clases como niño y mis habilidades bilingües me pueden ayudar en asesorar la implementación de estos programas.

Yes. Additional HB3 funding implies additional scrutiny, and I am happy to offer my skills as a bilingual educator and nearly federally certified court translator to this process.

5. Will you commit to meet with our Austin ISD EL constituency, attend Multilingual Education Advisory Committee Meetings at times, and/or make efforts to educate yourself further at conferences (such as TABE, NABE, or Adelante) to better understand and advocate for Dual Language and bilingual education?

Si.

Yes.

John Mckiernan-Gonzalez

For more on my book, *Fevered Measures: Public Health and Race at the Texas-Mexico Border, 1848-1942*:

<https://www.dukeupress.edu/fevered-measures/?viewby=title>

For more on my co-edited book, *Precarious Prescriptions: Contested Histories of Race and Health in North America*:

<http://www.upress.umn.edu/book-division/books/precarious-prescriptions>